

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY TA'LIM, FAN VA  
INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI

Buxoro davlat universiteti

<b>«KELISHILGAN»</b> Xorijiy tillar fakulteti, dekani <u>N.B. Ataboyev</u> « <u>    </u> » <u>    </u> 2024 y.	<b>«KELISHILGAN»</b> O'quv ishlari bo'yicha prorektor <u>R.G'. Jumaev</u> « <u>    </u> » <u>    </u> 2024 y.
---	--




60230200-Tarjima nazariyasi va amaliyoti nemis tili ta'lim yo'nalishi  
bitiruvchilari uchun ixtisoslik fanlaridan  
Yakuniy davlat attestatsiyasi imtihon  
DASTURI



- 2.00. Ixtisoslik fanlari:**  
2.02. Yozma tarjima  
3.02. Tarjima nazariyasi  
2.04. Sinxron tarjima

Buxoro – 2024 yil

## ANNOTATSIYA

O'zbekiston Respublikasining mustaqillikka erishuvi natijasida ona tilimiz va xorijiy tillarni o'rganishga e'tibor nihoyatda kuchaydi. Respublikamizda ta'lim tizimi xalqimizning boy milliy va ma'naviy xazinalariga hamda taraqqiy etgan boshqa mamlakatlar tajribalariga suyanan holda rivojlanib bormoqda. Ushbu dastur chet tili bo'yicha bo'lajak mutaxassislariga tilshunoslik fani taraqqiyoti jarayonida yaratilgan va fanda qo'llanib kelinayotgan "O'rganilayotgan til nazariy aspektlari"ni atroflicha yoritishga xizmat qiladi. Ushbu dastur oliy o'quv yurti bakalavr darajasida nemis tilini o'rganuvchi talabalar uchun tayyorlangan bo'lib, ularga nemis tilidan leksikologiya, nazariy fonetika, nazariy grammatika, o'rganilayotgan til tarixi, stilistika va matn tahlili kabi fanlardan tizimli bilim berish, lug'at tarkibi va leksik qatlam xususiyatlari to'g'risida chuqur ma'lumot yetkazishga mo'ljallangan. Dasturda fanning maqsad va vazifalari, talabalar bilimiga, malaka va ko'nikmalariga qo'yiladigan talablar shuningdek o'rganilayotgan til nazariy aspektlari fani dasturining asosiy nazariy qismi, baholash mezonlari, bitiruvchilari uchun ixtisoslik fanlaridan Yakuniy davlat attestatsiyasi sinovi savollari berilgan.

Tuzuvchilar:		Y.B. Ro'ziyev, Nemis filologiyasi kafedrasini mudiri
		D.H. Karimova, Nemis filologiyasi kafedrasini dotsenti, f.f.f.d (PhD)
		M.T. Babayev, Nemis filologiyasi kafedrasini o'qituvchisi

Taqrizchilar:		M.M. Maxmudova, Nemis filologiyasi kafedrasini dotsenti, f.f.f.d (PhD)
		D.Z. Hayotova, Nemis filologiyasi kafedrasini katta o'qituvchisi

Imtihon dasturi Buxoro davlat universiteti Kengashida ko'rib chiqilgan va tasdiqlangan.  
2024 yil «30» 03 dagi 8 - sonli bayonnoma.

## KIRISH

Yakuniy Davlat attestatsiyasi dasturi 60230200 - *Tarjima nazariyasi va amaliyoti (tillar bo'yicha)* yo'nalishi bitiruvchilarining "Yozma tarjima", "Tarjima nazariyasi" va "Sinxron tarjima" fanlari bo'yicha egallagan bilim va malakalarini baholash uchun tuzilgan.

Keltirilgan fanlar umumkasbiy va ixtisoslik fanlari blokiga kiritilgan bo'lib, bosqichma-bosqich 1,2,3,4-kurslarda o'qitiladi. Ushbu fanlar Tarjima nazariyasi va amaliyoti bo'yicha mutaxassislar tayyorlashga ixtisoslashgan ta'lim yo'nalishlari talabalari uchun muhim ahamiyatga ega bo'lib, boshqa umumkasbiy va ixtisoslik fanlarining nazariy va uslubiy asosi bo'lib xizmat qiladi.

Dastur to'rtta umumkasbiy va ixtisoslik fanlari, jumladan Yozma tarjima, Tarjima nazariyasi va Sinxron tarjima fanlari namunaviy dasturlari asosida tuzilgan.

Ushbu dastur "Yozma tarjima", "Tarjima nazariyasi" va "Sinxron tarjima" fanlarining dasturlarida belgilangan talabalarga tarjima konsepsiyasi, tarjima konsepsiyasi haqida umumiy ma'lumot, tarjima nima, yozma tarjimaning qisqacha tarixi haqida ma'lumot, tarjima turlari, yozma va og'zaki tarjima hamda ular o'rtasidagi o'xshashlik va farq qiluvchi jihatlari, tarjima turlari, tarjima usullari, yozma tarjima va uning leksik-semantik xususiyatlari, tarjima ko'pqirrali fan sifatida, tarjimaning kognitiv jarayoni, tarjima usullari, yozma tarjima transformatsiyalari, yozma tarjimada leksik-semantik transformatsiyalar, yozma tarjimada leksik-semantik transformatsiyalar, yozma tarjima qilish usullarini, ona tilining xususiyatlarini va uslubiy jihatlari, so'z tanlashni va tarjimaning turli texnikasini tarjima jarayonida qo'llash, transkripsiya, transliteratsiya, kalka, matnlar va mavzular tarjimasida ikki tildagi so'z, birikma, frazeologik birikmalar, maqol va matallar kabi birliklarni to'g'ri va aniq tarjima qilish, tarjimoning "qalbaki do'stlari" va tarjimada ularning xususiyatlari, antonimik tarjima, antonimik tarjima tarjima jarayonida keng qo'llaniladigan kompleks leksik-grammatik almashtiruv, tasdiq grammatik konstruktsiya inkor grammatik konstruktsiyaga, yoki aksincha, inkor konstruktsiya tasdiq konstruktsiyaga almashtirilishi, asl matndagi biror so'z tarjima tilida uning antonimiga almashtirilishi, tarjimada tinish belgilarining ishlatilishi, yozma tarjimada turli (nuqta, vergul, ikki nuqta, nuqtali vergul, qo'shtimoq, timoq, chiziqcha, tire, so'roq, undov va boshqa) tinish belgilarining ishlatilishi, vergulning qo'llanmaslik holatlari, tutuq belgisining qo'llanishi, imlo qoidalari, qo'sh unli va qo'sh undoshlarning qo'llanilishi, boshqa yo'llar bilan ko'pligi yasaladigan otlarning qo'llanilishi, yozma tarjimada lug'at bilan ishlash, yozma tarjimada lug'at bilan ishlash, yozma nutq lug'at tarkibi, internatsional, psevdointernatsional, ko'p ma'nol so'zlar, neologizmlar tarjimasini, atamalarining ekvivalentini aniqlash, so'z birikmalar frazeologik birikmalar tarjimasini, bunda kundalik hayotini bildiruvchi, leksik terminlardan tashkil topgan qisqa epizodik lavhalar, kichik hajmdagi uchrashuv

so'zlashuv va shuningdek, qisqa hajmdagi ma'muriy va iqtisodiy matnlar tarjimai, yozma tarjimada realiyalar, frazeologik birliklari ustida ishlash, yozma tarjimaga xos so'zlar, realiyalar, frazeologik birliklar, maqol va matallarning chet tiliga o'girishdagi qiyinchiliklarini transformatsiyalar yordamida bartaraf etish, maqol va matallarning tarjima qilish usullari, maqol va matallarning chet tiliga o'girishdagi qiyinchiliklarini transformatsiyalar yordamida bartaraf etish, yozma tarjimaning grammatik hususiyatlari, yozma nutq lug'at tarkibi, grammatik qurilish va ularning o'rganilayotgan xorijiy va ona tilidagi o'ziga xos xususiyatlari, yozma tarjimada qo'llaniladigan gaplar tuzilishi, punktuatsiya, matnning asl mazmuni ona tilida berilishi, grammatik qurilish va ularning o'rganilayotgan xorijiy va ona tilidagi o'ziga xos xususiyatlari kabi vazifalarni qamrab olgan bo'lib, bakalavriat talabalarining to'rt yil davomida yuqoridagi vazifalardan kelib chiqqan holda olgan bilimlarini attestatsiyadan o'tkazish maqsadida tuzilgan.

Mazkur dastur Tarjima nazariyasi va amaliyoti (tillar bo'yicha) ta'lim yo'nalishi bitiruvchilari uchun umumkasbiy va ixtisoslik fanlaridan yakuniy davlat attestatsiyasi imtihonlarini o'tkazish uchun mo'ljallangan.

**“Yozma tarjima”, “Tarjima nazariyasi” va “Sinxron tarjima” bo'yicha o'tkaziladigan yakuniy davlat attestatsiyasi sinovi yozma ishlarini BAHOLASH MEZONLARI**

“Yozma tarjima”, “Tarjima nazariyasi” va “Sinxron tarjima” va umumkasbiy va ixtisoslik fanlaridan bakalavriat yo'nalishlariga yakuniy davlat attestatsiyasi sinovi yozma usulda o'tkaziladi.

Har bir variant 3 savoldan iborat, bunda har bir ixtisoslik fanidan bittadan savol olinadi. Variantdagi 3 ta savolning ikkitasi nazariy mazmunda bo'lib, ulardan olish mumkin bo'lgan maksimal ball 25 ga teng, “Sinxron tarjima” fanidan esa talaba amaliy tarjima ko'nikmasi baholanadi va maksimal 50 ball, jami 100 ball to'plash mumkin.

Har bir savolga javob to'g'ri va to'liq yoritilsa, fanga doir zamonaviy nazariyalarni bilishi, mustakil, anik fikrlar asosida muammolarga ijodiy yondashgan xolda yoritilsa, javobda mantiqiy yaxlitlikka erishilgan bo'lsa, o'zlashtirish ko'rsatkichi 21,5-25 ball oralig'ida baholanadi.

Savolga to'g'ri javob yozilsa, fanni o'rganilayotgan jarayonlar haqida mustaqil haqida mushohada yuritsa, tahlil natijalarini to'g'ri aks ettira olsa, lekin mehnat munosabatlariga oid tahlil natijalarini to'g'ri aks ettira olmasa o'zlashtirish ko'rsatkichi 21-18 ball oralig'ida baholanadi.

Savolga asosan to'g'ri javob yozilsa, biroq qo'yilgan masalaning mohiyati, mazmuni, natijalari yuzaki yoritilsa, fikr-mushoxada bayonida tarkoklik kuzatilsa, o'zlashtirish kursatkichi 17,5-14 ball oralig'ida baholanadi.

Savolga javoblar noto'g'ri yozilsa, o'quv adabiyotidan so'zma-so'z ko'chirilgan bo'lsa yoki savollarga, umuman, javob yozilmagan bo'lsa, o'zlashtirish ko'rsatkichi 0-13,5 ball oralig'ida baholanadi.

№	Umumiy ball	Baho	Bakalavr talabasining bilim darajasi	Xususiy ball
1	21,5-25	A'lo (90-100)	Talaba mavzu yuzasidan xulosa va qaror qabul qila oladi: ijodiy fikrlay oladi; mustaqil mushohada yurita olish; olgan bilimlarni amalda qo'llay olish; mohiyatini tushunish; bilish, aytib berish; tasavvurga ega bo'lish ko'nikmalari yozma ishda mavjud Javoblarda mantiqiy yaxlitlikka erishilgan va umumiy xulosalar qilangan. Imlo va stilistik xatolarga yo'l qo'yilmagan.	8-8,5 7-7,5 5-6,5 1,5-2,5
2	18-21	Yaxshi (70-89)	Javob to'g'ri yozilgan, unda ixtisoslik fani bo'yicha bilimlar ilmiy yoritishga harakat qilinadi, ammo muloqot jarayonlarining funksional diskurs xususiyatlari ifodalanmagan yoki chalkashliklarga yo'l qo'yilgan. Javobda talabaning mustaqil mushohada yuritish qobiliyati qisman seziladi. Ijodiy yondashuv mavjud. Talaba muammoni taxlil qilish qobiliyati ega.	6-7 5,5-6 3,5-4 3-4
3	14-17,5	Qoniqarli (60-69)	Savolga javobda masalaning mohiyatini tushunilgan, ammo mazmun va natijalar yuzaki yoritilgan. Fikrlar bayonida tarqoqlik kuzatiladi. Javoblarda mantiqiylik tamoyili buzilgan. Tasavvurga ega, lekin tahlil yetarli emas.	5-6 4-4,5 3-4 2-3
4	0-13,5 gacha	Qoniqarsiz (0-59)	Savol bo'yicha aniq tasavvurga ega emas. Umuman javob yozilmagan. Noto'g'ri javob va ma'lumot berilgan. O'quv adabiyotidan aynan so'zma-so'z ko'chirilgan.	0-13,5

### 3. ASOSIY NAZARIY QISM

#### “YOZMA TARJIMA” fani

##### Tarjima konsepsiyasi

Tarjima konsepsiyasi haqida umumiy ma'lumot. Yozma nima. Yozma tarjimaning qisqacha tarixi haqida ma'lumot. Tarjima turlari. Yozma va og'zaki tarjima hamda ular o'rtasidagi o'xshashlik va farq qiluvchi jihatlari.

##### Tarjima turlari

Tarjima usullari. Yozma tarjima va uning leksik-semantik xususiyatlari. Tarjima ko'pqirrali fan sifatida. Tarjimaning kognitiv jarayoni. Tarjima usullari. Yozma tarjima transformatsiyalari.

##### Yozma tarjimada leksik-semantik transformatsiyalar

Yozma tarjimada leksik-semantik transformatsiyalar, yozma tarjima qilish usullarini, ona tilining xususiyatlarini va uslubiy jihatlari, so'zlanishni va tarjimaning turli texnikasini tarjima jarayonida qo'llash. Transkripsiya, transliteratsiya, kalka. Matnlar va mavzular tarjimasida ikki tildagi so'z, birikma, frazeologik birikmalar, maqol va matallar kabi birliklarni to'g'ri va aniq tarjima qilish. Tarjimonning “Qalbaki do'stlari” va tarjimada ularning xususiyatlari.

##### Antonimik tarjima

Antonimik tarjima tarjima jarayonida keng qo'llaniladigan kompleks leksik-grammatik almashtiruv. Tasdiq grammatik konstruktsiya inkor grammatik konstruktsiyaga, yoki aksincha, inkor konstruktsiya tasdiq konstruktsiyaga almashtirilishi. Asl matndagi biror so'z tarjima tilida uning antonimiga almashtirilishi.

##### Tarjimada tinish belgilarining ishlatilishi

Yozma tarjimada turli (nuqta, vergul, ikki nuqta, nuqtali vergul, qo'shtirmoq, timoq, chiziqcha, tire, so'roq, undov va boshqa) tinish belgilarining ishlatilishi. Vergulning qo'llanmaslik holatlari. Tutuq belgisining qo'llanishi. Imlo qoidalari. Qo'sh unli va qo'sh undoshlarning qo'llanilishi. Boshqa yo'llar bilan ko'pligi yasaladigan otlarning qo'llanilishi.

##### Yozma tarjimada lug'at bilan ishlash

Yozma tarjimada lug'at bilan ishlash. Yozma nutq lug'at tarkibi, internatsional, psevdointernatsional, ko'p ma'noli so'zlar, neologizmlar tarjimasini. Atamalarining ekvivalentini aniqlash. So'zbirikmalar, frazeologik birikmalar tarjimasini. Bunda kundalik hayotini bildiruvchi, leksik terminlardan tashkil topgan qisqa epizodik lavhalar, kichik hajmdagi uchrashuv, so'zlashuv va shuningdek, qisqa hajmdagi ma'muriy va iqtisodiy matnlar tarjimasini.

##### Yozma tarjimada realiyalar, frazeologik birliklari ustida ishlash

Yozma tarjimaga xos so'zlar, realiyalar, frazeologik birliklar, maqol va matallarning chet tiliga o'girishdagi qiyinchiliklarini transformatsiyalar yordamida bartaraf etish.

##### Maqol va matallarning tarjima qilish usullari

Maqol va matallarning chet tiliga o'girishdagi qiyinchiliklarini transformatsiyalar yordamida bartaraf etish.

##### Yozma tarjimaning grammatik xususiyatlari

Yozma nutq lug'at tarkibi, grammatik qurilish va ularning o'rganilayotgan xorijiy va ona tilidagi o'ziga xos xususiyatlari. Yozma tarjimada qo'llaniladigan gaplar tuzilishi, punktuatsiya, matnning asl mazmuni ona tilida berilishi. Grammatik qurilish va ularning o'rganilayotgan xorijiy va ona tilidagi o'ziga xos xususiyatlari.

##### So'z ma'nolari va so'z birikmalari ustida ishlash

Tarjimada sodda va qo'shma gaplarning ekvivalentini har ikki tilda to'g'ri topish. Artikllar tarjimasini.

##### Fe'ning zamon formalarida gaplar tarjimasini

Xorijiy tilda fe'ning zamon formalarini, majhul nisbat, infinitiv, gerundiy, sifatdosh konstruktsiyalarning o'ziga xos xususiyatlari va ularni to'g'ri tarjima qilish usullari.

##### Fe'l zamonlari, modal fe'llar, iboralar va predlogli birikmalar bilan ishlash

Xorijiy tilda fe'ning zamon formalarini, majhul nisbat, infinitiv, gerundiy, sifatdosh konstruktsiyalarning o'ziga xos xususiyatlari va ularni to'g'ri tarjima qilish usullari.

##### Sodda yig'iq, sodda yoyiq va ergashgan qo'shma gaplarni tarjima qilish

Xorijiy tilda fe'ning mayl formalarini, majhul nisbat, infinitiv, gerundiy, sifatdosh konstruktsiyalarning o'ziga xos xususiyatlari va ularni to'g'ri tarjima qilish usullari.

##### Turli janrlarga tegishli matnlar tarjimasini

Turli janrlarga tegishli matnlar tarjimasini. Turli janrlarga tegishli matnlarning uslubiy xususiyatlari va ularning funksional xususiyatlarini tarjimada saqlash yo'llari. Matn yozish qobiliyatini shakllantirish, yozma manbalardagi matnlar (konferensiya materiallari, mahsulotlar, oziq-ovqatlar, broshyuralar va boshqa manbalardagi yozuvlar bilan tanishish va ularni tarjima qilish).

##### Asosiy o'rganilayotgan chet tilidan o'zbek tiliga qisqa ertaklar tarjimasini

O'rganilayotgan xorijiy tildan o'zbek tiliga qisqa hikoya va ertaklarni tarjima qilish va tarjima usullari

##### Hikoyalar tarjimasini

Asosiy o'rganilayotgan chet tilidan o'zbek tiliga hikoyalarni tarjima qilish.

##### Rasmiy va norasmiy xatlar tarjimasini

Tarjima jarayonida uchraydigan rasmiy va norasmiy xatlarni tarjima qilish va ularda ishlatiladigan so'zva so'zbirikmalaridan foydalanish.

##### Gazeta matnlari tarjimasini

Radio va televideniadagi axborotlar, gazetalar sharhi, sport va madaniy voqealar tarjimasini. Gazeta va jurnallardagi maqolalarni tarjima qilish usullari. Turg'un birikmalar, idiomalar va maqol matallar tarjimasini.

##### She'riy tarjima usullari

Badiiy asarlarni tarjima qilishda matnning janr va uslubiy jihatlari, she'riy va nasriy xususiyatlarini hisobga olib badiiylik prinsipiga amal qilish. Badiiy matnlar (she'r va nasriy asarlar) tarjimasini. She'riy tarjima yozish usullari. Qisqa hikoyalarni yozma tarjima qilish usullari.

##### Publitsistik matnlar tarjimasini

Tilshunoslik va adabiyot (ilmiy adabiyot: qisqa hajmdagi ilmiy maqolalar, hikoya va romanlardan parchalar). San'at va madaniyat: san'at turlari, san'atga oid cholg'u asboblari, madaniy hayotni aks ettiruvchi turli mahalliy va xalqaro tadbirlar.

Sport: dunyoviy sport, sport turlari va ular bo'yicha o'tkaziladigan mahalliy va xalqaro tadbirlar, chempionatlar haqida matnlar tarjimasini.

##### Radio va televidenie matnlarini yozma tarjima qilish

Jurnalistika, radio va televidenie materiallari bilan tanishib borish ko'nikmalarini shakllantirish. Jurnalistika, radio va televidenie matnlarini yozma tarjima qilish. Ommaviy axborot soha matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.

##### Qisqartma va abbreviaturaga oid so'zlarni tarjima qilish

Qisqartmalar va ularning to'liq ma'nolari ustida ishlash. Abbreviatura turlari va ularni tarjima qilish usullari.

##### Siyosiy-ijtimoiy matnlarni yozma tarjima qilish

Siyosiy-ijtimoiy matnlarni yozma tarjima qilish. Siyosiy-ijtimoiy sohaga oid matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash va taqdimot tayyorlash.

#### **Madaniyat va san'at sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish**

Madaniyat va san'at sohasiga oid matnlarni chet tiliga, ona tiliga yozma tarjima qilish muammolari. Madaniyat va san'at terminlarini tarjima qilish xususiyatlari. Madaniyat va san'at sohasi hujjatlarni yozma tarjima qilish.

**Reklama va ijtimoiy munosabatlar sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish**  
Reklama va ijtimoiy munosabatlar sohasi terminlari, iboralar yozma tarjimasi. Reklama va ijtimoiy munosabatlar sohasiga oid matnlar va hujjatlarni yozma tarjima qilish. Qisqartmalar, e'lon va reklamalar tarjimasi

#### **Yozma tarjimaning badiiy tarjima bilan uzviy bog'liqligi**

Yozma tarjima tahlil ko'nikmalari va malakalariga ega bo'lishga yo'naltirilgan mashqlar bajarish. Tili o'rganilayotgan mamlakatlarning badiiy adabiyoti namunalarini o'qish va mazmunini anglash, davriy matbuot nashrlarda bayon etilgan asosiy voqea-hodisalar haqida ma'lumotga ega bo'lish hamda mazmunini yozma bayon etishga o'rgatish.

#### **Turli sohalarga tegishli matnlarni yozma tarjima qilish**

Turli sohalarga tegishli matnlar yozma tarjimasi. Turli sohalarga tegishli atamalarning uslubiy xususiyatlari va ularning funksional xususiyatlarini tarjimada saqlash yo'llari. Turli sohalarga oid matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.

#### **Radio va televidenie matnlarini yozma tarjima qilish**

Jurnalistika, radio va televidenie materiallari bilan tanishib borish ko'nikmalarini shakllantirish. Jurnalistika, radio va televidenie matnlarini yozma tarjima qilish. Ommaviy axborot soha matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.

#### **Madaniyat va san'at sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish**

Madaniyat va san'at sohasiga oid matnlarni chet tiliga, ona tiliga yozma tarjima qilish muammolari. Madaniyat va san'at terminlarini tarjima qilish xususiyatlari. Madaniyat va san'at sohasi xujjatlarni yozma tarjima qilish.

#### **Ekologiya sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish**

Ekologiya va atrof muhit sohasi matnlari yozma tarjimasi. Ekologiya sohasiga oid matnlarni chet tiliga, ona tiliga yozma tarjima qilish muammolari. Ekologiya terminlarini tarjima qilish xususiyatlari. Leksik-grammatik transformatsiyalar.

#### **Badiiy tarjimaning lingvistik muammolari**

Badiiy tarjima. Badiiy tarjimaning lingvistik muammolari. Badiiy ifoda usullari, tarjima matniga talab darajasida uslubiy ishlov berilishini ta'minlash. Badiiy tarjimada til normalari. Asliyat matni va tarjima. Badiiy tarjimada tarjimon mahorati va uslubi.

#### **Badiiy tarjimada muqobilik va adekvatlik**

Badiiy tarjimada muqobilik va adekvatlik. Anonomik tarjima. Badiiy tarjimada o'rin almashirish, qo'shish va tushirib qoldirish hodisasi. Milliy kolorit va bo'yoqdorlikka ega so'zlar tarjimasi, milliy mentalitetni tarjimada berish, frazeologik birikmalar tarjimasi.

#### **Tarjimon uslubi, asl nusxa, muallifning uslubini tarjimada saqlash**

Tarjimon uslubi, asl nusxa, muallifning uslubini tarjimada saqlash. Til vositalaridan foydalanishda tarjimonning o'ziga xos yo'l tutishi va uslubi. Tarjima jarayonida asliyat matnining qismlariga mos va teng bo'lgan matn usullari. Asliyat qismlari tushunchasi. Aynan muvofiq keladigan tarjima qismlarini yaratish.

Tarjimada qo'llaniladigan turli leksik va grammatik transformatsiyalarga ehtiyojning mavjudligi. Asliyat va tarjima birliklari o'rtasida bevosita aloqa.

Birlamchi matn asosida transformatsiyalar foydalanib tarjima birliklarini saqlash. Tarjimashunos olim, mashhur tarjimashunos olim L. Barxudarovning "tadbil" haqidagi fikrlari. Asliyat matnini saqlash xodisasi. Matnning o'zgarishsiz qolishi va uning asosida o'zga tilda boshqa matn yaratilishi.

#### **Badiiy tarjima jarayonida amalga oshiriladigan tadbillar**

Badiiy tarjima jarayonida amalga oshiriladigan tadbillarning to'rtta turi 1) so'z o'rini o'zgartirish; 2) almashirish; 3) so'z qo'shish; 4) so'zni tushirib qoldirish. So'z o'rini o'zgartirishda asliyat matniga nisbatan tarjima matnida til unsurlari tartibining o'zgartirilishi. Almashirishda so'zshakli, nutq bo'laklari, gap bo'laklari, sintaktik bog'lanish turlarini o'z ichiga olgan grammatik va leksik birliklarning almashirilishi.

#### **Tarjimada milliy madaniy so'zlar**

Tarjimada milliy madaniy so'zlar, realiyalar, xos so'zlarning xususiyatlari. Tarjimada qo'llaniladigan turli leksik va grammatik transformatsiyalar. Frazeologik birliklarni tarjima qilish usullari.

#### **Xalq maqollari va turg'un iboralar**

Maqol va matallar tarjimasidagi muammolar. Tarjimada ekvivalentlikning ahamiyati. Tarjimaning frazeologik muammolari. Xalq maqollari va turg'un iboralar. Xalq og'zaki ijodi namunalarini tarjimasi, muammolar va yechimlar.

#### **Tarjimaning leksik va grammatik muammolari**

Tarjimaning leksik muammolari. O'rganilayotgan tilda topishmoqlarni tarjima qilish xususiyatlari. Leksik stilistik usullarning tarjimadagi talqini. Metafora va metonimiya lisoniy tarjimasining xususiyatlari.

#### **Ingliz, nemis, fransuz adabiyotini ona tiliga tarjima qilish muammolari**

Badiiy asarlarni tarjima qilishda tarjimon mahorati. Badiiy adabiyotni tarjima qilish, undagi grammatik qiyinchiliklar. Klassik asarlar tarjimasi xususiyatlari.

#### **Badiiy adabiyotni ona tilidan chet tiliga tarjima qilish**

O'zbek/Rus adiblari asarlarining Asosiy o'rganilayotgan chet tiliga tarjimasini tahlil qilish. A.Qodiriy "O'tgan kunlar", o'zbek/rus badiiy adabiyot asarlarini Asosiy o'rganilayotgan chet tiliga tarjima qilish, undagi grammatik qiyinchiliklar.

#### **Zamonaviy xorijiy adabiyot**

Zamonaviy xorijiy adabiyot tili va uning tarjimadagi xususiyatlari.

Zamonaviy xorijiy adabiyoti tarjimalarini tahlil qilish. Zamonaviy o'zbek/rus adabiyotini Asosiy o'rganilayotgan chet tiliga tarjima qilish muammolari.

#### **Noekivalent leksikani tarjima qilish xususiyatlari**

Noekivalent leksikani tarjima qilish xususiyatlari. Xalqaro leksika va uni tarjima qilish xususiyatlari. Neologizmlarning paydo bo'lishi va ularni tarjima qilish usullari. Internatsional so'zlar va tarjimada "soxta do'st" masalalari. Ilmiy matnlarda neologizmlar tarjimasi.

#### **Xalqaro tashkilotlar hujjatlarini yozma tarjima qilish**

Xalqaro tashkilotlar anjumanlarida sinxron tarjima qilish xususiyatlari. Halqaro tashkilotlar hujjatlarini yozma tarjima qilish. Birlashgan Millatlar Tashkiloti hujjatlarini yozma tarjima qilish.

#### **O'zbekiston Prezidenti, Oliy Majlis va Vazirlar Mahkamasi qarorlari, hujjatlarini yozma tarjima qilish**

O'zbekiston Prezidenti nutqlarning nashr qilingan variantini o'rganish, tahlil qilish. O'zbekiston Prezidentining BMT Assambleyasida so'zlagan nutqi tarjimasini tahlil

qilish. O'zbekiston Prezidentining bayram tabriklari nashr etilgan tarjimalarini tahlil qilish.

#### **Xalqaro huquq sohasi matnlar yozma tarjimasini**

Xalqaro huquq sohasi terminlari, iboralar va matnlar yozma tarjimasini. Xalqaro huquq sohasi matnlar yozma tarjimasini. Huquqshunoslik sohasi hujjatlarni yozma tarjima qilish.

#### **Jahon hamjamiyati tinchligi va xavfsizligi matnlar tarjimasini**

Jahon hamjamiyati tinchligi va xavfsizligi, O'zbekistonning boshqa mamlakatlar bilan madaniy va iqtisodiy aloqalariga oid hujjatlar, terminlar tarjimasini.

#### **Rasmiy matnlar tarjimasini**

Rasmiy matnlar tarjimasini. Rasmiy matn yozish qobiliyatini shakllantirish, yozma manbalardagi. Biznes xatlarini chet tilida yozish va tarjima qilish.

#### **Publitsistik matnlar tarjimasini**

Tilshunoslik va adabiyot (ilmiy adabiyot: qisqa hajmdagi ilmiy maqolalar, hikoya va romanlardan parchalar). San'at va madaniyat: san'at turlari, san'atga oid cholg'u asboblari, adabiy hayotni aks ettiruvchi turli mahalliy va xalqaro tadbirlar. Sport: dunyoviy sport, sport turlari va ular bo'yicha o'tkaziladigan mahalliy va xalqaro tadbirlar, chempionatlar haqida matnlar tarjimasini.

#### **She'riy tarjima va tahlil**

Badiiy asarlarni tarjima qilishda matnning janri va uslubiy jihatlarni, she'riy va nasriy xususiyatlarini hisobga olib badiiylik prinsipiga amal qilish.

Badiiy matnlar (she'r va nasriy asarlar) tarjimasini. She'riy tarjima yozish usullari. Qisqa hikoyalarni yozma tarjima qilish usullari.

#### **Jahon adabiyoti namoyandalari asarlari tarjimasini**

Dunyoga mashhur yozuvchi va shoirlarning asarlarini o'zbek tiliga tarjima qilish.

#### **Dramatik asarlar tarjimasini va tahlilini**

Badiiy asarlarni tarjima qilishda matnning janri va uslubiy jihatlarni, she'riy va nasriy xususiyatlarini hisobga olib badiiylik prinsipiga amal qilish. Badiiy matnlar (she'r va nasriy asarlar) tarjimasini. She'riy tarjima yozish usullari. Qisqa hikoyalarni yozma tarjima qilish usullari.

#### **Sport sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish**

Sport sohasi terminlari, iboralar va matnlar yozma tarjimasini. Sport sohasi matnlar yozma tarjimasini. Sport sohasi hujjatlarni yozma tarjima qilish.

#### **Turizm sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish**

Turizm sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish. Turizm sohasi terminlari, iboralar va matnlar yozma tarjimasini. O'zbekiston tarixiy obidalari, madaniy merosi va diqqatga sazovor turistik joylarni tasvirlovchi matnlarni yozma tarjima qilish. Xalqaro turizm: O'zbekiston va tili o'rganilayotgan mamlakat turizmi, turizm turlari, ko'rgazma va forumlar.

#### **Gastronomiya va kulinariya sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish**

Gastronomiya va kulinariya sohasi terminlari, iboralar va matnlar yozma tarjimasini. Gastronomiya va kulinariya sohasi matnlarini, milliy taomlar, retseptlar, menyu va boshqa hujjatlarini yozma tarjima qilish.

#### **Reklama va ijtimoiy munosabatlar sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish**

Reklama va ijtimoiy munosabatlar sohasi terminlari, iboralar yozma tarjimasini. Reklama va ijtimoiy munosabatlar sohasiga oid matnlar va hujjatlarni yozma tarjima qilish. Qisqartmalar, e'lon va reklamalar tarjimasini

## **TARJIMA NAZARIYASI fani**

### **"Tarjima nazariyasi" faniga kirish**

Tarjima tushunchasi. Tarjima faoliyatning mazmuni. Tarjima nazariyasining asosiy tushunchalari. Tarjima tushunchasiga berilgan turli ta'riflar. Tarjima nazariyasi va boshqa filologik fanlar o'rtasidagi bog'liqlik.

#### **Fanning predmeti, uslub va metodlari**

Tarjima nazariyasi fanining predmeti to'g'risida turlicha yondashuvlar. Tarjima nazariyasi fanining predmeti. Tarjima jarayonlari. Tarjimada qo'llanadigan usul va metodlar.

#### **Tarjima turlari**

Tarjimaning yozma va og'zaki (ketma-ket, sinxron) turlari. Yozma tarjimaning xususiyatlari. Og'zaki tarjimaning yozma tarjima o'rtasidagi o'xshashlik va farqlar. Tarjimaning matn va uslubga ko'ra turlari. Gumanitar fan matnlari tarjimasini. Ilmiy-texnik matnlar tarjimasini. Badiiy tarjima.

#### **Tarjima birligi**

Tarjima va til birliklari. Tarjima birliklariga bo'lgan turlicha yondashuvlar. Tarjima birligini aniqlash mezonlari. Fonema, morfema, so'z, so'z birligi va gap tarjima birligi sifatida.

#### **Tarjimada ekvivalentlik va adekvatlik**

Ekvivalentlik va adekvatlik xususiyatlari. Ekvivalentlik darajalari. Adekvatlik darajalari. Ekvivalentlikni aniqlash yo'llari. Adekvatlikka erishish yo'llari.

#### **Tarjima transformatsiyalari tushunchasi va ularning turlari**

Tarjima transformatsiyasi tushunchasi. Tarjima transformatsiya-larining turlari. Leksik, leksik-semantik, grammatik, leksik-grammatik tarjima transformatsiyalari. Tarjima transformatsiyalariga sabab bo'ladigan holatlar tasnifi.

#### **Ko'p ma'noli so'zlar tarjimasini**

Bir ma'noli va ko'p ma'noli so'zlar. Bir ma'noli va ko'p ma'noli so'zlarni tarjima qilish usul va yo'llari. Milliy xususiyatga ega bo'lgan so'zlar (realiyalar) tarjimasida yuzaga keladigan muammolar. Realialarni tarjima qilish yo'llari.

#### **Internatsional va "tarjimolarni chalg'ituvchi" so'zlar tarjimasini**

Internatsional so'zlar va ularning turlari. Internatsional so'zlarni tarjima qilish yo'llari. "Tarjimolarni chalg'ituvchi" so'zlar tasnifi va ularni tarjima qilishda qo'llanadigan usullar.

#### **So'z birikmalarini tarjima qilish**

So'z birikmalari va ularning turlari. So'z birikmalarini tarjima qilish yo'llari. Erkin va turg'un so'z birikmalari va ularni tarjima qilishdagi farqlar.

#### **Gaplarni tarjima qilish**

Gap va ularning turlari. Gaplarni tarjima qilish muammolar. Gaplarni tarjima qilishda qo'llanadigan tarjima usul va metodlari. Gaplarni tarjima qilishda qo'llanadigan transpozitsiya usuli.

#### **Termin va terminologiya tarjimasini**

Terminlarning o'ziga xos xususiyatlari va ularning tarjimasini. Terminlarni tarjima qilishda qo'llanadigan usullar. Yangi terminlar tarjimasini muammosi.

#### **Tarjimaning stilistik muammolari**

Tarjimada soʻz qatlamlariga muqobil soʻz tanlash. Neytral, ogʻzaki va adabiy soʻz qatlami tushunchasi. Stilistik vositalar va stilistik usullar tarjimasi. Stilistik boʻyoqdor soʻzlar tarjimasi.

#### **Tarjima va matn**

Matn va matn birliklari va ularning tarjimada saqlanishi. Matn stilistikasi. Funktsional uslublar va ularning xususiyatlarini tarjimada saqlash yoʻllari. Nasriy va sheʼriy matn. Badiiy tarjima. Ijtimoiy-siyosiy matnlar tarjimasi. Ilmiy-texnik matnlar tarjimasi. Rasmiy hujjatlar matni tarjimasi.

#### **Tarjima va madaniyat**

Tarjima va madaniyat. Tarjimada madaniyatga oid muammolar. Tarjimadagi madaniy moslashish holatlari. Lingvokulturologiya. Dunyoning til manzarasi tushunchasi va milliy xususiyat.

#### **Tarjima va lugʻat**

Tarjimada lugʻatlarning oʻrni. Tarjima lugʻatlari va ulardan soʻz tanlash yoʻllari. Izohli va tarjima lugʻatlarining tarjimada muqobilikni taʼminlashdagi ahamiyati. Onlayn elektron lugʻatlardan tarjimada foydalanish va tarjima matni tahrir qilish.

### **SINXRON TARJIMA fani**

#### **Sinxron tarjima faniga kirish**

Tarjima turlari, sinxron tarjimaning xususiyatlari, sinxron tarjima tarixi, sinxron tarjima mashqlari, sinxron tarjima kabinalarida ishlash qoidalar, sinxron tarjima oʻrganish metodlari, eshitish va xotirada saqlash mashqlari, soʻzlarni tushirib qoldirish va tarjima, tarjimada ekvivalentlik.

#### **Tarjimada qoʻllaniladigan transformatsiyalar**

Sinxron tarjimada kompressiya hodisasi. Tarjimada qoʻllaniladigan turli leksik va grammatik transformatsiyalar. Tarjima metodlari sirasiga kiradigan mikroevyu, kompressiya, substitutsiya, transformatsiya hodisalari.

#### **Sinxron tarjima qilish prinsiplari**

Chet tilidan ona tiliga sinxron tarjima qilish prinsiplari. Ona tilidan chet tiliga sinxron tarjima qilish prinsiplari. Sinxron tarjimada gaplarni mantiqiy bogʻlash.

#### **Vizual tarjima sinxron tarjimaga oʻrgatish metodi sifatida**

Vizual tarjima metodlari, darhol tarjima qilish uslublari, yozma matni qisqa vaqt ichida ogʻzaki tarjima qilish, tarjima qilinayotgan tildagi soʻz va iboralarga ayni paytda ekvivalentlarini topish.

#### **Vizual tarjimaning texnik usullari**

Vizual tarjimaning texnik usullari, kompyuter ekranida yozilgan matnlarni vizual tarjima qilish. Katta ekranlardagi matn, titrlarni vizual tarjima qilish. Oziq-ovqat, isteʼmol maxsulotlari qadoqlaridagi yozma matnlarni vizual tarjima qilish.

#### **Turli sohalarga tegishli matnlarni vizual tarjima qilish**

Turli sohalarga tegishli matnlarni vizual tarjima qilish. Turizm, madaniy, tibbiy, siyosiy-ijtimoiy matnlarni vizual tarjima qilish. Turli sohalarga oid matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.

#### **Tarjima jarayonida xotirani rivojlantirish**

Sinxron tarjima xotirani rivojlantirish mashqlari. Mnemotexnik mashqlar. Sonlarni yodda olib qolish. Tarjima jarayonida xotirani rivojlantirish. Sinxron tarjima koʻnikma va malakalarini oshirishga yoʻnaltirilgan, xotirani mustahkamlaydigan turli mashqlar bajarish.

#### **Tarjimon sinxronistning nutqini oʻstirish**

Sinxron tarjimada koʻp soʻzli iboralarni kam soʻzli ibora va soʻzlar bilan almashtirish. Notiq nutqidagi asosiy semantik mazmunning tarjimasi. Soʻzlar birikishida taxminiy mazmuni aniqlash. Sinxron tarjimada leksik birliklarni toʻgʻri ishlatish, sintaktik bogʻlanish, kategoriyali semantik komponentlar, matnning asosiy mazmunini ifoda etuvchi soʻzlar va iboralar.

#### **Sinxron tarjimadagi kommunikativ vaziyat**

Sinxron tarjimadagi kommunikativ vaziyat, sinxron tarjimonni anjumanga tayyorlash, anjuman mavzusi va muammolari bilan tanishish. Sinxron tarjima metodlari, bir zumda tarjima qilish uslublari, eshitish va xotirada saqlash, tarjima qilinayotgan tildagi soʻz va iboralarga bir zumda ekvivalentlarini topish, oʻrganilayotgan tildagi geografik nomlar, mashhur olimlar, yozuvchilar, tashkilotlarning nomlari, har xil sohaga tegishli terminlar bilan ishlash.

#### **Sinxron tarjimaning texnik xususiyatlari**

Xalqaro tadbir, yigʻilish va konferensiyalarni oʻtkazish xususiyatlari. Sinxron tarjimaning texnik xususiyatlari. Kabina va kabinadan tashqarida sinxron tarjima qilish. Kabinada ishlash qoidalar.

#### **Turli sohalarga tegishli matnlar tarjimasi**

Turli sohalarga tegishli matnlar tarjimasi. Turli sohalarga tegishli atamalarning uslubiy xususiyatlari va ularning funktsional xususiyatlarini tarjimada saqlash yoʻllari. Turli sohalarga oid matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.

#### **Jurnalistika, radio va televidenie matnlarinisinxron tarjima qilish**

Jurnalistika, radio va televidenie materiallari bilan tanishib borish koʻnikmalarini shakllantirish. Jurnalistika, radio va televidenie matnlarini sinxron tarjima qilish. Ommaviy axborot soha matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.

#### **Siyosiy-ijtimoiy matnlarni sinxron tarjima qilish**

Siyosiy-ijtimoiy matnlarni sinxron tarjima qilish. Siyosiy-ijtimoiy sohaga oid matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash va taqdimot tayyorlash.

#### **Madaniyat va sanʼat sohasiga oid matnlarnisinxron tarjima qilish**

Madaniyat va sanʼat sohasiga oid matnlarni chet tiliga, ona tiliga sinxron tarjima qilish muammolari. Madaniyat va sanʼat terminlarini tarjima qilish xususiyatlari. Madaniyat va sanʼat sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada oʻtkazilgan konferensiyalar matnlarini sinxron tarjima qilish.

#### **Ekologiya sohasiga oid matnlarnisinxron tarjima qilish**

Ekologiya va atrof muhitsohasi matnlari sinxron tarjimasi. Ekologiya sohasiga oid matnlarni chet tiliga, ona tiliga sinxron tarjima qilish muammolari. Ekologiya terminlarini tarjima qilish xususiyatlari. EKOSAN tashkiloti hujjatlarini vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada oʻtkazilgan xalqaro konferensiyalar, iqlim oʻzgarish muammolari buyicha anjumanlar matnlarini sinxron tarjima qilish. Leksik-grammatik transformatsiyalar.

#### **Turizm sohasida sinxron tarjima**

Turizm sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish. Turizm sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Oʻzbekiston tarixiy obidalar, madaniy merosi va diqqatga sazovor turistik joylarni tasvirlovchi matnlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Turizm sohasi mavzusida oʻtkaziladigan anjumanlarda sinxrontarjima qilish.

#### **Sport sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish**

Sport sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Sport sohasi matnlar sinxron tarjimasi. Sport sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro miqiyosda o'tkazilgan sport musobaqalarini sinxron tarjima qilish.

#### **Kinematografiya sohasiga oid matnlarnisinxron tarjima qilish**

Kinematografiya sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish. Kinematografiya sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Kinematografiya sohasi matnlar sinxron tarjimasi. Kino, videofilmlar, hujjatli filmlar subtitrlarini vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

#### **Arxitektura sohasiga oid matnlarnisinxron tarjima qilish**

Arxitektura va qurilish sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Arxitektura va qurilish sinxron tarjimasi. Arxitektura va qurilish sohasi hujjatlarini vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro miqiyosda o'tkazilgan arxitektura va qurilish sohasi buyicha o'tkaziladigan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

#### **Gastronomiya va kulinariya sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish**

Gastronomiya va kulinariya sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Gastronomiya va kulinariya sohasi matnlarini vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro miqiyosda o'tkazilgan gastronomiya va kulinariya sohasi buyicha o'tkaziladigan musobaqalar sinxron tarjima qilish.

#### **Reklama va ijtimoiy munosabatlar sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish**

Reklama va ijtimoiy munosabatlar sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Reklama va ijtimoiy munosabatlar sohasiga oid matnlar va hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish.

#### **Yengil sanoat, moda va dizayn sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish**

Yengil sanoat, moda va dizaynsohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Yengil sanoat, moda va dizayn sohasi matnlarini, hujjatlarni vizual- sinxron tarjima qilish. Xalqaro miqiyosda o'tkazilgan yengil sanoat, moda va dizayn sohasi buyicha o'tkaziladigan musobaqalar, anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

#### **Psixologiya va sotsiologiya sohasiga oid matnlarnisinxron tarjima qilish**

Psixologiya va sotsiologiyasohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Psixologiya va sotsiologiyamatnlar sinxron tarjimasi. Psixologiya va sotsiologiyasohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro miqiyosda o'tkazilgan psixologiya va sotsiologiya sohasi buyicha o'tkaziladigan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

#### **Transport va logistika sohasiga oid matnlarnisinxron tarjima qilish**

Transport va logistika sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish. Transport va logistika sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Ushbu sohada o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

#### **Kompyuter texnologiyalariga oid matnlarnisinxron tarjima qilish**

Kompyuter texnologiyalariga oid matnlarni chet tiliga, ona tiliga sinxron tarjima qilish muammolari. Kompyuter texnologiyalari terminlarini tarjima qilish hususiyatlari. Kompyuter texnologiyalari sohasida o'tkaziladigan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

#### **Biologiya, botanika, zoologiya, bioximiya sohasiga oid matnlarnisinxron tarjima qilish**

Biologiya, botanika, zoologiya, bioximiyasohalari terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Biologiya, botanika, zoologiya, bioximiya sohasiga oid matnlarni sinxron tarjimasi. Biologiya, botanika, zoologiya, bioximiya sohalari hujjatlarini vizual-sinxron tarjima qilish. Halqaro miqiyosda o'tkazilgan biologiya,

botanika, zoologiya, bioximiya sohalari buyicha o'tkaziladigan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

#### **Astronomiya sohasiga oid matnlarnisinxron tarjima qilish**

Astronomiya sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Astronomiya matnlar sinxron tarjimasi. Astronomiya sohasi bo'yicha o'tkaziladigan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

#### **Bojxona sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish**

Bojxona sohasiga oid matnlarni chet tiliga, ona tiliga sinxron tarjima qilish muammolari. Bojxona terminlarini tarjima qilish hususiyatlari. Bojxona sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

#### **Neft va gaz sohasiga oid matnlarnisinxron tarjima qilish**

Neft va gaz sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Neft va gaz matnlar sinxron tarjimasi. Neft va gaz sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro miqiyosda o'tkazilgan neft va gaz sohasi buyicha o'tkaziladigan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

#### **Fan va texnika matnlarini sinxron tarjima qilish**

Fan va texnika: dunyoviy fanlar, fan taraqqiyoti, fan va texnikaga tegishli xalqaro anjumanlar, ko'tariladigan muammolar. Fan va texnika sohasiga oid so'z, ibora va terminlar tarjimasi. Fan va texnika sohasi buyicha ekspozitsiyalarni vizual-sinxron tarjima qilish.

#### **Iqtisod va biznes, moliya sohasiga oid matnlarnisinxron tarjima qilish**

Iqtisod va biznes sohasi matnlarni sinxron tarjimasi. Leksik-grammatik transformatsiyalar. Biznes dialoglarni vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro va davlatlararo siyosiy, iqtisodiy tashkilotlarga oid so'z, ibora va terminlar tarjimasi.

#### **Tibbiyot sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish**

Tibbiyotga oid matnlarni chet tiliga, ona tiliga sinxron tarjima qilish muammolari. Tibbiyot terminlarini tarjima qilish hususiyatlari. Tibbiy hujjatlar, sog'likni saqlash, kardiologiya, oftalmologiya, xirurgiya, fizioterapiya, farmasevtika va boshqa tibbiyot sohalari matnlarini vizual-sinxron tarjima qilish. Dori retseptlari, dori-darmonlarni qo'llash bo'yicha ko'rsatmalarni vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

#### **Huquqshunoslik sohasiga oid matnlarnisinxron tarjima qilish**

Huquqshunoslik sohasiga oid matnlarni chet tiliga, ona tiliga sinxron tarjima qilish muammolari. Huquqshunoslik terminlarini tarjima qilish hususiyatlari. Sud xizmatlari, sud hujjatlari, sud qarori va hukmlari. Huquqshunoslik sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan anjumanlar matnlarini sinxron tarjima qilish.

#### **Xalqaro huquq sohasi matnlarini sinxron tarjimasi**

Xalqaro huquq sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Xalqaro huquq sohasi matnlar sinxron tarjimasi. Huquqshunoslik sohasi hujjatlarini vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

#### **Tinchlik va xavfsizlikka oid matnlar tarjimasi**

Tinchlik va xavfsizlikka oid matnlar tarjimasining o'ziga xosliklari. Tinchlik va xavfsizlik masalalari bo'yicha o'tkaziladigan xalqaro tadbirlarda sinxron tarjima.

#### **Xalqaro tashkilotlar anjumanlarida sinxron tarjima**

Xalqaro tashkilotlar anjumanlarida sinxron tarjima qilish xususiyatlari. Xalqaro tashkilotlar hujjatlarini vizual-sinxron tarjima qilish. Birlashgan Millatlar Tashkiloti yig'ilishlarida sinxron tarjima.



### **O'zbekiston Respublikasi Prezidenti nutqlarini sinxron tarjima qilish**

O'zbekiston Respublikasi Prezidenti nutqlarini sinxron tarjima qilish. O'zbekiston Respublikasi Prezidentining BMT Assambleyasida so'zlagan nutqi. O'zbekiston Respublikasi Prezidentining bayram tabriklari. Ushbu nutqlarning nashr qilingan variantini o'rganish, tahlil qilish.

### **Xorijiy davlatlar prezidentlari nutqlarini sinxron tarjima qilish**

Xorijiy davlatlar prezidentlarining mashhur nutqlarini sinxron tarjima qilish. Rossiya, AQSh va Yevropa davlatlari prezidentlarining nutqlari va sinxron tarjima qilingan shaklini eshitish, tahlil qilish.

### **Globallashuv va sinxron tarjima**

Globallashuv davrida sinxron tarjima. Globallashuv muammolari bo'yicha anjumanlar matnlarini sinxron tarjima qilish.

### **“Yozma tarjima» fanidan asosiy va qo'shimcha o'quv adabiyotlar hamda axborot manbalari**

#### **Asosiy adabiyotlar:**

1. Muminov O.M. and others. Written Translation. Part I, II. Tashkent, 2010.-272p.
2. Yashina N.K. Uchebnoe posobie po pismennomu perevodu. Vladimir-2016
3. Baker M. In other words- London: Routledge. 2011- 332p.
4. Munday J. Introducing to Translation Studies. London: Routledge. 2012.-364r.
5. Robinson D. Becoming a Translator London: Routledge. 2012-230p.

#### **Qo'shimcha adabiyotlar:**

1. Mo'minov O., Qo'ldoshev A., Hoshimov O'. Ingliz tili darsligi (English for Translators)– Toshkent, “Sharq” nashriyoti, 2005
2. Odilova G.K. O'zbek tarjimonlari va badiiy tarjimalar. Qo'llanma. Toshkent: Yangi asravlodi, 2012. –B. 150.
3. Gardner J. A Brief List of Misused English Terminology in EU Publications English Style Guide. 4/104, 22 March, 2016.
4. Uzbekistan Today (gazetasining har haftalik yangiliklari).
5. The Economist (jurnalining har oylik yangiliklari).
6. The Week (jurnalining har oylik yangiliklari)

### **“Tarjima nazariyasi” fanidan asosiy va qo'shimcha o'quv adabiyotlar hamda axborot manbalari**

#### **Asosiy adabiyotlar:**

1. G'afurov I., Mo'minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi. Darslik. – Toshkent, 2012.
2. Garbovskiy N.M. Teoriya perevoda. Darslik. – M., 2005.

#### **Nemis tili**

1. Allayarova R.R. Tarjima nazariyasi va amaliyoti. Urganch 2008
2. Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie. M., 1999-2000.
3. Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie. M., 2004.

#### **Fransuz tili**

1. Gak V.G., Grigorev B.B. Teoriya i praktika perevoda. Fransuzskiy yazyk. M.: Interdialekt+, 2000. – 455 s.
2. Dadamirzaeva M., Kudrina E. . Amaliy tarjima. – Toshkent, 2011
3. Komissarov V.N. Teoriya perevoda (lingvistikicheskie aspekty). - M.: Vysshaya shkola, 1990. – 253 s.

4. Fedorov A.V. Osnovy obshey teorii perevoda. M.:Vysshaya shkola, 1983. – 303 s.

### **Qo'shimcha adabiyotlar:**

#### **Ingliz tili**

1. Robinson, Douglas, ed. (2002). Translation Theory From Herodotus to Nietzsche. Manchester: St. Jerome.

#### **Nemis tili**

1. Mirsaotov T. 3., Sattarov M. Nemischa - o'zbekcha grammatik atamalar izohli lug'ati. T., 1992.
2. Nemischa-o'zbekcha lug'at (Y.Ismoilov, Sh.Karimov). T. “Fan”. 2007
3. O'zbekcha-nemischa lug'at. (Sh.Karimov, Y.Ismoilov) T. “Nihol”. 2011

#### **Fransuz tili**

1. Gak V.G., Grigorev B.B. Teoriya i praktika perevoda. – Moskva; 2010.
2. Burluyay S.A. Fransuzskiy yazyk: Ustniy perevod. Perevodcheskaya zapis. Uchebnoe posobie. - M. R. Valent. 2005.
3. Vinogradov V.S. Perevod: Obshie i leksicheskie voprosy. Uchebnoe posobie. - M. “Knizhnyy dom “Universitet””. 2006.
4. Gavrilenko N.N. Uchebnik fransuzskogo yazyka. Perevod i referirovanie. - M. Izd-vo. RUDN. 2006.
5. Minyar-Beloruhev R.K. Kurs ustnogo perevoda. Fransuzskiy yazyk. -M., 2003.
6. Le Monde (gazetasining har oylik yangiliklari)
7. Le Nouvel Observateur (jurnalining har oylik yangiliklari)
8. Le Point (jurnalining har oylik yangiliklari)
9. Les docs des incollables. Série: la géographie de la France. - Paris, 2003

### **“Sinxron” fanidan asosiy va qo'shimcha o'quv adabiyotlar hamda axborot manbalari**

#### **Asosiy adabiyotlar:**

#### **Ingliz tili**

1. Muminov O.. A Guide to Simultaneous Translation – Tashkent, 2005.
2. Muminov O.. A Guide to Consecutive Translation. - Tashkent, 2013.

#### **Nemis tili**

1. Алексеева И.С. Устный перевод речей. Немецкий язык. Учебное пособие. - М.,Иняиздат 2006.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Учебное пособие. - М., Союз,2005.
3. Брендес М.П., Провоторов. В.И., Предпереводческий анализ текста. М., 2003
4. Ziyaeva S., Novikova S.D. Amaliy tarjima.– Toshkent, 2010

#### **Fransuz tili**

1. Dadamirzaeva M., Kudrina Ye. . Amaliy tarjima. – Toshkent, 2011 .
2. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. Учебное пособие. - М.“Книжный дом “Университет””. 2006 .
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Французский язык. -М., 2003.

### **Qo'shimcha adabiyotlar:**

#### **Ingliz tili**

1. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. - М.:Изд- во УРАО. 2005.

2. Виссон Л. Синхронный перевод с русского языка на английский. М.: Р. Валент, 2005.
3. Виссон Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский. М.: Р. Валент, 2006.
4. Фалалеев А, Малофеева А. Упражнения для синхрониста. Камя. СПб.:2017.
5. Фалалеев А, Малофеева А. Упражнения для синхрониста. Ваза династии Мин. СПб.:2016.
6. Bobireva N.N., Translation of texts for special purposes, Kazan-2012
7. Kazakova T.A. Translation Techniques. СПб, 2018
8. Kriston A. The importance of memory training in interpretation, Professional Communication and Translation Studies, 5 (1-2)/2012
10. Gile D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator training. J. Benjamins -1995
11. Giliies A., Conference interpreting, A New Student's Companion - 2004
12. Hujjatli va badiiy filmlar va CNN, BBC, Davr, Axborot televideniya yangiliklari
13. Uzbekistan Today (gazetasining har haftalik yangiliklari).
14. The Economist (jurnalining har oylik yangiliklari).
15. The Week (jurnalining har oylik yangiliklari).

#### Nemis tili

1. Буц И.А., Буц И.В. Немецкий язык . Учимся беседовать на общественно - политические темы. - М., "Высшая школа", 1991.
2. Казанова М. Переводим с немецкого: Сборник общенаучных текстов с лексико - грамматическим анализом. -М., 2003.
3. Сазонова Е.М. Международные контакты. Учебное пособие по немецкому языку для переводчиков. - М.: Выс. шк. 2004.
4. Julia Braun – Podeschwa, Charlotte Habersack, Angela Pude. Menschen B1.1 - München: Hüber Verlag, 2014
5. Anneli Billina. Hören und Sprechen B1. - München: Hüber Verlag, 2013
6. Philipp M., Lese – und Schreibunterricht, A. Franke Verlag, Tübingen 2013
7. Arbeit an literarischen Texten, Hrsg., D. Ismatillaeva, Taschkent 2014
8. Die Zeit, Züricher Zeitung (haftalik gazetasi).
9. Deutsche Zeitungen und Zeitschriften. Germaniya / O'zbekiston gazetalari.
10. Frankfurter Allgemeine Zeitung. (haftalik gazetasi).
11. "Spiegel", "Focus" (jurnalining oylik yangiliklari)

#### Fransuz tili

1. Бурляя С.А. Французский язык: Устный перевод. Переводческая запись. Учебное пособие. - М. Р. Валент, 2005.
2. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. Учебное пособие. - М. "Книжный дом "Университет"". 2006.
3. Гавриленко Н.Н. Учебник французского языка. Перевод и реферирование. - М. Изд-во. РУДН. 2006.
4. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М.: Интердиалект+, 2000. – 455 с.
5. Коржавин А.В. Французский язык. Пособие по переводу. - М. "Выш. шк.". 1988.
6. Скворцов Г.Л. Учебник по устному переводу. Французский язык. - Санкт-Петербург. 2000.

7. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу. - М. "Просвещение". 1987, 1998
8. Le Monde (gazetasining har oylik yangiliklari)
9. Le Nouvel Observateur (jurnalining har oylik yangiliklari)
10. Le Point (jurnalining har oylik yangiliklari)
11. Les docs des incollables. Série: la géographie de la France. - Paris, 2003

#### Internet saytlari

1. <http://www.conferenceinterpreters.com>
2. <http://www.universelanguage.com/simultaneousinterpretation>
3. <http://www.conference-interpretng.ru/>
4. <http://studystuff.ru/articles/preczioonnaya-informacziya.html>
5. <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>
7. [www.granddictionnaire.com](http://www.granddictionnaire.com)
8. [www.translatordirectory.com](http://www.translatordirectory.com)
9. <http://www.uz-translations.net>
10. [www.francophonnie.hachette-livre.com](http://www.francophonnie.hachette-livre.com)

#### 2022/2023 o'quv yilida umumkasbiy va umumkasbiy fanlardan yakuniy davlat attestatsiya savollari

##### "Yozma tarjima" fani bo'yicha:

1. Tarjima konsepsiyasi
2. Yozma tarjimaning qisqacha tarixi haqida ma'lumot.
3. Tarjima turlari
4. Mavzu doirasida misollar bilan taqdimot tayyorlash
5. Yozma tarjimada leksik-semantik transformatsiyalar
6. Tarjimada tinish belgilarining ishlatilishi
7. Yozma tarjimada realiyalar, frazeologik birliklar, maqol va matallarning tarjima qilish usullari
8. Yozma tarjimaning grammatik xususiyatlari so'z ma'nolari va so'z birikmalari ustida ishlash.
9. Fe'lining zamon formalarida gaplar tarjimasi fe'l zamonlari, modal fe'llar, iboralar va predlogli birikmalar bilan ishlash.
10. Fe'l nisbati, infinitiv, gerundiy, sifatdosh konstruksiyalarning o'ziga xos xususiyatlari va ularni to'g'ri tarjima qilish usullari.
11. Sodda yig'iq, sodda yoyiq va ergashgan qo'shma gaplarni tarjima qilish.
12. Turli janrlarga tegishli matnlar tarjimasi
13. Matn yozish qobiliyatini shakllantirish, yozma manbalardagi matnlar (konferensiya materiallari, mahsulotlar, oziq-ovqatlar, broshyuralar va boshqa manbalardagi yozuvlar bilan tanishish va ularni tarjima qilish).
14. Asosiy o'rganilayotgan chet tilidan o'zbek tiliga e'taklar tarjimasi
15. Tarjima qilingan e'taklar tahlili ustida ishlash
16. Asosiy o'rganilayotgan chet tilidan o'zbek tiliga qisqa hikoya tarjimasi
17. Hikoyani tarjima jarayonida uchragan qiyinchiliklari ustida ishlash
18. Rasmiy va norasmiy xatlar tarjimasi
19. Rasmiy xatlar va maktublar yozish va tarjima qilish
20. Norasmiy xat va maktublar yozish va tarjima qilish
21. Gazeta matnlari tarjimasi
22. Radio va televideniya'dagi axborotlarni tarjima qilish

23. Sport va madaniy voqealar tarjimasi.
24. Gazeta va jurnallarda uchraydigan makol va xikmatli soʻzlar tarjimasi
25. Publitsistik matnlar tarjimasi
26. Sanʼat va madaniyat: sanʼat turlari, sanʼatga oid cholgʻu asboblari tarjimasi
27. Madaniy hayotni aks ettiruvchi turli mahalliy va xalqaro tadbirlarni tarjima qilish
28. Sport: dunyoviy sport, sport turlari va ular boʻyicha oʻtkaziladigan mahalliy va xalqaro tadbirlar, chempionatlar haqida matnlar tarjimasi.
29. Qisqartma va abbreviaturaga oid soʻzlarni tarjima qilish
30. Reklama va ijtimoiy munosabatlar sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish
- Turli sohalariga tegishli matnlarni yozma tarjima qilish
31. Turli sohalariga oid matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.
32. Radio va televideniye matnlarini yozma tarjima qilish
33. Jurnalistika, radio va televideniye materiallari bilan tanishib borish
- koʻnikmalarini shakllantirish. Ularning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.
34. Madaniyat va sanʼat sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish
35. Madaniyat va sanʼat terminlarini tarjima qilish hususiyatlari va shu sohaga oid hujjatlarini yozma tarjima qilish.
36. Ekologiya sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish
37. Ekologiya va atrof muxitiga oid terminlarini tarjima qilish hususiyatlari. Leksik-grammatik transformatsiyalar.
38. Badiiy tarjimaning lingvistik muammolari
39. Badiiy ifoda usullari, tarjima matniga talab darajasida uslubiy ishlov berilishini taʼminlash.
40. Badiiy tarjimada tarjimon mahorati va uslubi.
41. Badiiy tarjimada muqobillik va adekvatlik
42. Antonimik tarjima ustida ishlash
43. Badiiy tarjimada oʻrin almashtirish, qoʻshish va tushirib qoldirish hodisasi.
44. Milliy kolorit va boʻyoqdorlikka ega soʻzlar tarjimasi
45. Milliy mentalitetni tarjimada berish, frazeologik birliklar tarjimasi
46. Badiiy tarjimada grammatik muammolar
47. Muqobili yoʻq soʻzlarni tarjima qilish.
48. Tarjimaning pragmatik jihatlari.
49. Badiiy tarjimada tabdil usullari bilan ishlash
50. Badiiy tarjimada hamohanglikni taʼminlash, ikki tilning milliy ruhi va rang-barang vositalarini hamda ularning muqobillarini topish, tarjimon faoliyati.
51. Tarjimon uslubi, asl nusxa, muallifning uslubini tarjimada saqlash
52. Badiiy tarjima jarayonida amalga oshiriladigan tadbirlarning turlari va unga misollar keltirish
53. Tarjimada 1) soʻz oʻrnini oʻzgartirish; 2) almashtirish; 3) soʻz qoʻshish; 4) soʻzni tushirib qoldirish va unga misollar keltirish
54. Tarjimada milliy madaniy soʻzlarni va realiyalarni tarjima qilish
55. Xalq ogʻzaki ijodi namunalari dostonlardan parcha tarjima qilish. 30. Tarjimaning leksik muammolari unga misollar keltirish
56. Asliyat matnini saqlash hodisasi. Matnning oʻzgarishsiz qolishi va uning asosida oʻzga tilda boshqa matn yaratilishi.
57. Frazeologik birliklarni tarjima qilish usullari va misollar keltirish.
58. Xalq maqollari va turgʻun iboralarni tarjima qilish

#### “Tarjima nazariyasi” fani boʻyicha:

1. Tarjima nazariyasining predmeti.
2. Tarjimaning tilshunoslik nazariyasi tarixidagi asosiy yoʻnalishlar.
3. Tarjima turlari.
4. Tarjimaning tabiati.
5. Tarjimaning lingvistik va ekstralingvistik jihatlari.
6. Tarjimaning asosiy muammolari.
7. Leksik maʼno turlari va ularning kontekst doirasida amalga oshirilishi.
8. Tarjimada sinonimlar orasidan soʻz tanlash.
9. Xalqaro soʻzlarni tarjima qilish muammosi.
10. Neologizmlarni tarjima qilish muammosi.
11. Antonimik tarjima.
12. Tarjima tamoyillari.
13. Ekvivalentlik darajalari. Adekvat tarjima.
14. Ekvivalentlik. Semantik va stilistik muqobillik.
15. Tarjima – aloqa jarayoni sifatida.
16. Semantik, sintaktik va pragmatik munosabatlarning roli.
17. Tarjimada asliyat matni pragmatik taʼsirini yetkazish muammolari.
18. Tushurish va qoʻshish grammatik oʻzgarishlarning turlari sifatida.
19. Tarjimon nuqtai nazarining tarjimaga taʼsiri.
20. Tarjimaviylik muammosi.
21. Milliy koloritdagi soʻzlarning tarjimasi.
22. Haqiqatni koʻrsatish usuli.
23. Tarjimaning leksik muammolari. Toʻliq leksik muvofiqlik.
24. Qisman leksik mosliklar.
25. Leksik transformatsiyalarning turlari.
26. Leksik muvofiqliklarning yoʻqligi.
27. Frazeologik birliklardagi toʻliq moslik.
28. Frazeologik birliklardagi qisman mosliklar.
29. Frazeologik birliklarning frazeologik moslik doirasidagi tarjimasi
30. Grammatik muqobillik / ekvivalentlik darajalari.
31. Morfologik moslik: toʻliq; qisman; morfologik muvofiqlikning yoʻqligi.
32. Sintaktik muvofiqlik: toʻliq; qisman; sintaktik muvofiqlikning yoʻqligi.
33. Grammatik transformatsiyalarning turlari.
34. Almashtirish grammatik transformatsiyaning bir turi sifatida.
35. Transpozitsiya mexanizmi.

#### “Sinxron tarjima” fani boʻyicha:

1. Sinxron tarjimada kompressiya hodisasi.
2. Tarjima metodlari sirasiga kiradigan mikrorevyu, kompressiya, substitutsiya, transformatsiya hodisalari.
3. Chet tilidan ona tiliga sinxron tarjima qilish prinsiplari.
4. Ona tilidan chet tiliga sinxron tarjima qilish prinsiplari.
5. Sinxron tarjimada gaplarni mantiqiy bogʻlash.
6. Vizual tarjima metodlari, darhol tarjima qilish uslublari
7. Yozma matnni qisqa vaqt ichida ogʻzaki tarjima qilish, tarjima qilinayotgan tildagi soʻz va iboralarga ayni paytda ekvivalentlarini topish.
8. Vizual tarjimaning texnik usullari, kompyuter ekranida yozilgan matnlarni vizual tarjima qilish.

9. Katta ekranlardagi matn, titrlarni vizual tarjima qilish.
10. Oziq-ovqat, iste'mol maxsulotlari qadoqlaridagi yozma matnlarni vizual tarjima qilish.
11. Jurnalistika, radio va televidenie matnlarini sinxrontarjima qilish.
12. Ommaviy axborot soha matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.
13. Siyosiy-ijtimoiy matnlarni sinxron tarjima qilish.
14. Madaniyat va san'at sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan konferensiyalar matnlarini sinxron tarjima qilish.
15. Ekologiya va atrof muhitsohasi matnlari sinxron tarjimasi.
16. EKOSAN tashkiloti hujjatlarini vizual- sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan xalqaro konferensiyalar, iqlim o'zgarish muammolari buyicha anjumanlar matnlarini sinxron tarjima qilish.
17. Turizm sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish. Turizm sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi.
18. O'zbekiston tarixiy obidalari, madaniy merosi va diqqatga sazovor turistik joylarni tasvirovchi matnlarni vizual-sinxron tarjima qilish.
19. Turizm sohasi mavzusida o'tkaziladigan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.
20. Sport sohasi matnlar sinxron tarjimasi. Sport sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish.
21. Xalqaro miqiyosda o'tkazilgan sport musobaqalarini sinxron tarjima qilish.
22. Kinematografiya sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish.
23. Kino, videofilmlar, hujjatli filmlar subtitrlarini vizual-sinxron tarjima qilish.
24. Arxitektura va qurilish sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi Arxitektura va qurilish sinxron tarjimasi.
25. Arxitektura va qurilish sohasi hujjatlarini vizual-sinxron tarjima qilish.
26. Gastronomiya va kulinariya sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish
27. Gastronomiya va kulinariya sohasi matnlarini vizual-sinxron tarjima qilish.
28. Reklama va ijtimoiy munosabatlar sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Reklama va ijtimoiy munosabatlar sohasiga oid matnlar va hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish.
29. Yengil sanoat, moda va dizayn sohasi matnlarini, hujjatlarni vizual- sinxron tarjima qilish.
30. Psixologiya va sotsiologiyasohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi.
31. Transport va logistika sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish.
32. Kompyuter texnologiyalari sohasida o'tkaziladigan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.
33. Biologiya, botanika, zoologiya, bioximiya sohalari hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish.
34. Astronomiya sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Astronomiya matnlar sinxron tarjimasi.
35. Bojxona sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.
36. Neft va gaz sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish.
37. Fan va texnika sohasi buyicha ekspozitsiyalarni vizual-sinxrontarjima qilish.
38. Biznes dialoglarni vizual-sinxron tarjima qilish

39. Tibbiy xujjatlar, sog'likni saqlash, kardiologiya, oftalmologiya, xirurgiya, fizioterapiya, farmasevtika va boshqa tibbiyot sohalari matnlarini vizual-sinxron tarjima qilish.

40. Huquqshunoslik terminlarini tarjima qilish hususiyatlari. Sud xizmatlari, sud hujjatlari, sud qarori va hukmlari.


41. Xalqaro huquq sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi.

42. Tinchlik va xavfsizlikka oid matnlar sinxron tarjimasi.

43. Xalqaro tashkilotlar hujjatlarini vizual-sinxron tarjima qilish.

44. O'zbekiston Respublikasi Prezidenti nutqlarini sinxron tarjima qilish.

45. Xorijiy davlatlar prezidentlarining mashhur nutqlarini sinxron tarjima qilish.

Nemis filologiyasi kafedrasini mudiri  Y.B. Ro'ziyev